

张家哲 主编

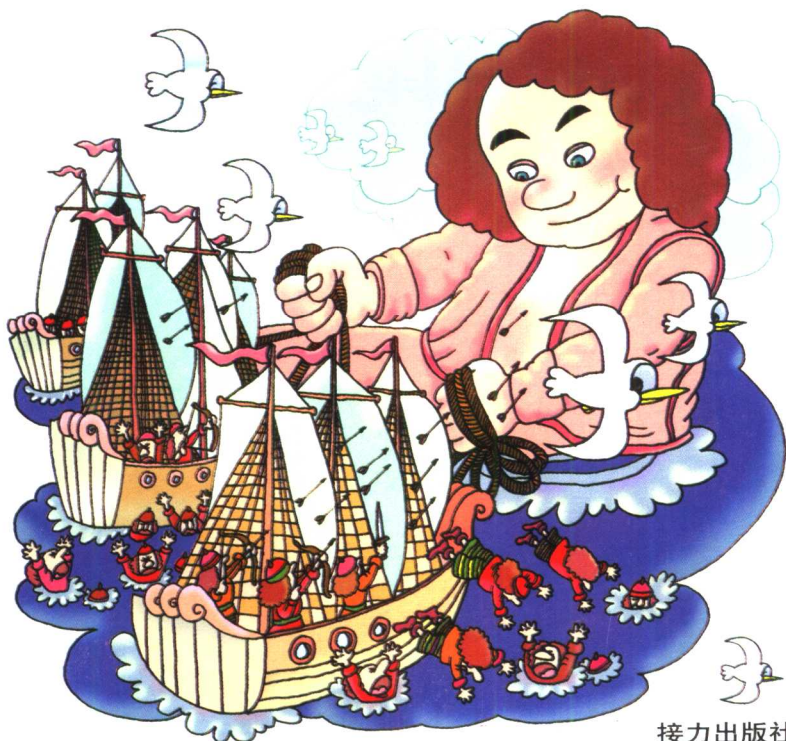
世界经典小说丛书

格列佛游记

GELIEFO YOUJI GELIEFO YOUJI GELIEFO YOUJI GELIEFO YOUJI GELIEFO YOUJI

[英] 乔纳森·斯威夫特 著

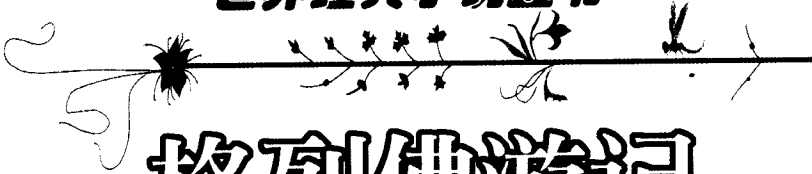
王德华 译



接力出版社

张家哲 主编

世界经典小说丛书



格列佛游记

GELIEFO YOUJI GELIEFO YOUJI GELIEFO YOUJI GELIEFO YOUJI GELIEFO YOUJI

[英] 乔纳森·斯威夫特 著

王德华 译

接力出版社 JIELI CHUBANSHE

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记/(英)斯威夫特著;王德华译. —南宁:
接力出版社, 2001. 2

(世界经典小说丛书/张家哲主编)

ISBN 7-80631-802-X

I. 格… II. ①斯…②王… III. 长篇小说-英国-
近代 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 49214 号

出品人:李元君

出版:接力出版社

(中国广西南宁市园湖南路 9 号 邮编 530022)

发行:广西新华书店

印刷:广西民族语文印刷厂

开本:787 毫米×1092 毫米 1/32

印张:9.875

插页:1

字数:281 千字

版次:2001 年 2 月 第 1 版

印次:2001 年 2 月 第 1 次印刷

印数:1—7 000 册

定价:17.80 元

质量服务承诺:如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题,可直接向本社调换。

服务电话:(0771)5864694 5863291

总 序

张家哲

人类已经进入了 21 世纪。这个世纪将是以知识经济为主要标志的世纪。英国著名哲学家培根在 17 世纪说出的名言“知识就是力量”将更加显示出其灿烂的真理光辉。当今的广大青少年将很快成为 21 世纪的主人翁,并担当起开创和建设 21 世纪美好未来的艰巨重任。为了更好地完成明天的重任和适应激烈的竞争,他们现在就必须用一切有用的知识来武装自己的头脑。电脑与外语现已成为青少年学习的重点和热门,这已是不争的事实;但光有电脑和外语知识是远远不够的,因为它们在生产活动和社会生活中毕竟只是工具和手段,而不是最终目的。我们可以借用当年列宁的一句名言:只有用人类创造的一切知识武装自己的头脑,才能成为一个合格和有用的 21 世纪公民^①。

^① 列宁的原话是:只有用人类创造的一切知识武装自己的头脑,才能成为一个真正的共产主义者。

在人类创造的知识文化宝库中,文学占有重要的地位,它是人类社会的生动记录和形象反映,也是过去和现在的人类对自己未来的憧憬。阅读文学著作,可以提高理解和表达能力,加深对于当今和过去人类社会以及形形色色的人的认识和剖析,陶冶性情,提高修养。由于小说是通过曲折动人的情节描写、形象生动的描述和栩栩如生的人物塑造来表现和反映人类社会生活及其思想的,因此它比其他的文化形式更容易被人们接受和喜爱。

在人类数千年的历史中,前人给我们留下了一笔十分可观的宝贵文学遗产,光是有资格列入世界名著之列的,就有成百上千,这真是一个目不暇接的巨大宝库。在当今科学技术突飞猛进、生活节奏加快、课业负担过重、升学和就业竞争激烈的时代,广大青少年不可能把这些世界文学名著都一一找来阅读,而只能是有选择地读一些适合他们的代表作。而且,我们还认为,并不是所有的世界文学名著都适合青少年阅读。有的鸿篇巨制,内容太过复杂繁多,如列夫·托尔斯泰的《战争与和平》、普鲁斯特的《追忆逝水年华》等;有的过于艰涩深奥,如卡夫卡的《变形记》、乔伊斯的《尤利西斯》等;有的则过于侧重两性关系的描写,如左拉的《娜娜》、莫泊桑的《漂亮朋友》等。因此,为了帮助广大青少年阅读世界文学名著,我们特地精心挑选了一些深入浅出、通俗易懂、可读性强、情节有趣吸引人、具有很高文学水平,并且篇幅并不很长的作品,作为我们这套丛书的选题。它们是:法国伟大启蒙思想家伏尔泰的《老实人康迪德》及著名小说家小仲马的《茶花女》,英国著名讽刺作家斯威夫特的《格列佛游记》、著名文学家狄更斯的《雾都孤儿》及著名小说家史蒂文生的《诱拐》,美国著名作家马克·吐温的《哈克·芬历险记》、著名作家西奥多·德莱塞的《珍妮·格哈特》、女作家奥尔科特的《小妇人》及女作家

Macob (D)

斯陀夫人的《汤姆大伯的小屋》，苏联著名作家高尔基的《童年》。这些作品都十分脍炙人口，产生过很大的影响，广为流传，并且都经过了时间的检验和筛选，有些书的章节如今已成为一些国家中小学课本中的必选之作。

我们所选的这些作品，以前都出版过中译本，而且有的译本的质量还相当上乘，那为什么这次我们要对它们进行一次重译呢？因为我们觉得，语言这种东西，非常具有时代的特点，而且随着时代的发展而变化。我们现在用的汉语，别说与古汉语已有天壤之别，与 20~30 年代的白话文已大不一样，即使与 50~60 年代所用的汉语相比，也发生了相当大的变化。这不但表现在语词和语汇上，而且也表现在语法结构、用法和表达方式上。因此，以前的有些译本尽管翻译得很好，但许多词语、用词习惯和句法结构已不怎么合乎现代人的语言习惯，特别是已不适合当代青少年的语言习惯。此外，对于外国文学作品（其他文化遗产也一样）的解读，还有一个历史局限性问题，因为人们的知识和认识总是随着时代的发展而不断增加和加深的。有人曾说过，一切历史都是当代史，其本义是说每一代人都有自己对于历史的理解和解释，因而也就不断地重写过去的历史。实际上，我们对外国文学作品也是这样的：每一代人总是按照自己时代的标准和流行意识去解读它们，并且用自己所处时代的通用语言去翻译它们。鉴于此，我们便邀请了一些中年翻译工作者，请他们用现代的语言和自己对这些作品的解读将这些著作再重新翻译一遍。这些中年翻译工作者虽是在 50~60 年代的汉语环境下长大成才的，但在语言上并没有定型和僵化，而是随着时代的发展和进步在不断吸收和学习新的语词、语汇和语法。他们现在所运用的语言，完全可以被当代的青少年所接受，他们的译文也可以起到一种承上启下的作用。

我还要说明的是,为了使译文的篇幅尽量简短,使青少年更容易理解,一些翻译者在翻译时对原作进行了一些删节,删去了一些过于琐碎、冗长或与主要情节及内容无关的东西,尽可能把每本书压缩在 20 万字上下,以便于青少年阅读。

最后,我必须说明,在本书的策划、选题、翻译和出版的整个过程中,接力出版社的李仕强先生和上海人口国际视听交流中心的王辉女士给予了我们非常坚定和扎实的支持与帮助,如果没有他们的这种支持和帮助,这套书是难以与广大读者见面的。在此,我代表全体译者向他们表示由衷的感谢。

由于我们在翻译工作方面缺乏经验,本身水平有限,书中的缺陷与错误可能还是不少的,种种不尽如人意之处,还望广大读者原谅,也欢迎翻译界的专家 and 老前辈们予以指正和赐教。

2000 年 2 月于上海

译者前言

时下,凡上网冲浪的网友,没有不知道“雅虎”(ya hoo)这个词的,如果问他什么是“雅虎”呢?可能会异口同声地回答“雅虎”就是杨志远和大卫·费罗共创的万维网“雅虎”搜寻服务网站。但要深究“ya hoo”的渊源,知道的恐怕不一定那么多了,也就是没有多少人知道“雅虎”出自《格列佛游记》。

18世纪初英国最伟大的讽刺作家要数乔纳森·斯威夫特。而《格列佛游记》又是斯威夫特的代表作,该书约于1721年开始写作,1726年正式出版。该书反映的时代正是英国历史的一面镜子。

本书反映的是18世纪资本主义制度在英国确立的时期。贵族土地所有制过渡到资本主义的生产方式。同时,宗主国和殖民地之间的矛盾日益激化。

英国成了立宪君主制国家。正是在“光荣革命”之后,在英国建立了虚君制度。权力转到了议会和对议会负责的内阁大臣们的手里。议会由统治阶级两党——托利党和辉格党的代表组成。他们之间的斗争不过是两个不同集团的明争暗斗。特别是

安妮女王执政(1702~1714)期间,最初由辉格党人执政,推行了十分好战的对外政策。托利党人利用英国人民要求和平的愿望,在1710年末获得议会选举的胜利,却上台执政。从1714年起辉格党人重新执政,长达75年之久。

启蒙主义是这个时代的进步思潮。启蒙主义者是英国社会中资产阶级民主主义阶层的思想家。列宁在描述启蒙主义者的特点时曾经指出:他们“对农奴制度和农奴制度在经济、政治和法律等部门所产生的一切后果怀着强烈的仇恨”。这就是启蒙主义者第一个特点。第二个特点是它坚决捍卫教育、自治和自由。“最后,启蒙主义者第三个特点就是保卫人民群众、主要的是农民(因为在启蒙运动时期,他们还没有完全解放或仅仅在解放过程中)的利益,诚恳地相信废除农奴制度和农奴制度的残余就会带来普遍的繁荣,并诚恳地希望促进这种繁荣”^①。

英国启蒙主义者和其他国家的启蒙主义者不同,他们不是在资产阶级革命以前,而是在这个革命已经在国内完成之后出现的。因此英国启蒙主义者所提出的革命目标和法国18世纪启蒙主义者向他们的人民所提出的革命目标不一样。

斯威夫特的《格列佛游记》直接或间接地反映了当时时代的主要矛盾。斯威夫特的讽刺杰作之所以能流芳百世,就在于他对英国议会中毫无意义的党派之争、统治集团的惟利是图、昏庸腐败、殖民战争的血淋淋的现实,进行无情的揭露和鞭笞,对殖民地人民反抗英国殖民主义的英勇斗争进行热情的讴歌。

本书作者乔纳森·斯威夫特(Jonathan Swift,1667~1745),才华横溢,是一个时代(英国启蒙主义时期)的代表,他还是一个教会和公众领袖、政治家和诗人。他和《鲁滨逊漂流记》作者笛福一起,成为英国现实主义小说的开山祖。据认为《格列佛游记》

^① 《列宁全集》第2卷,第472页。

是斯威夫特思想和艺术的精华。然而,“我们如果不知道斯威夫特作为牧师、政治家、情人、朋友、讽刺家、文化人和诗人等各方面的活动,不知道他那烦躁不安精神所具有的种种特点,就无法充分了解这部著作;也无法从处于侏儒、巨人、学究和‘慧骃’之间的格列佛,就是活在当年英格兰和苏格兰的斯威夫特”。关于他的个人生活,有些事实不清,可有不同的猜测和解释,一般认为,他生于爱尔兰都柏林,是个遗腹子。斯威夫特早年生活贫苦,寄居伯父家中。14岁入都柏林的神学院学习哲学和神学。

青年斯威夫特就这样开始他的生活。他没钱维持生活,而领到的那张文凭也不能保证获得一官半职,于是一筹莫展了。他的母亲忽然想起一个曾在斯图亚特宫廷居高位,而在“光荣革命”后隐居在自己的庄园里的显贵亲戚威廉·邓波尔爵士。邓波尔同意斯威夫特做他的私人秘书。斯威夫特在邓波尔的慕尔庄园里前后住了10年之久(1689~1699)。在这个显贵家庭里,斯威夫特的地位是很屈辱的,因为邓波尔认为他不过是一个有学识的奴仆而已。可是这种职务对斯威夫特也有好处。邓波尔常常写文章消遣,对于文学很感兴趣,在家里时常接见一些作家,而且帮助青年们参加当时政治和文学问题的讨论。斯威夫特抽空阅读了不少古典名著。

在邓波尔家里,斯威夫特结识了青年女弟子艾丝特·约翰逊,替她补习功课。在那几年里,斯威夫特与艾丝特·约翰逊已互相倾心,后来终于成为夫妇,虽则他们是否正式结了婚,已无从查考。他与另外一位爱他的姑娘艾斯特·范娜默丽(即范尼莎)也颇有情谊。《卡迪纳斯与范尼莎》一诗赞美了他与范娜默丽的关系。

为了想获得一个不仰人鼻息的位置,斯威夫特只得把自己对于神学的厌恶克服下去,他通过了牧师职位的考试(1695)被

派到爱尔兰的基罗特一个乡村教堂里当牧师。但斯威夫特在这个爱尔兰偏僻的教区住了一年半后,却回到邓泼尔的慕尔庄园,直到1699年这位显贵逝世。邓泼尔死后,斯威夫特又不得不另觅生计。在一个短期内他当了爱尔兰总督贝克里勋爵的秘书。1701年又到了爱尔兰的小城莱拉哥地方一个小教区工作。但在以后的岁月里,斯威夫特大部分的时间都是在伦敦度过的,他常常为了教会的事务到伦敦去,但是他从事的却是社会政治和文学的活动。

1704年斯威夫特发表了他最初的作品,其中之一,《书籍之战》(The Battle of Books),是在1697年写成的。描写了古今之争,反叛的现代人在安排领导人上遇到困难,“每个小卒自封为司令”,这与古人的军队大相径庭。它的主题是引起17~18世纪文学争论的。这就是所谓“古代和近代作家之争”,争论古今作品的优劣问题。斯威夫特写这篇论著时,无疑是受了邓泼尔的影响,他证明古代作家的优越性。他十分推崇古典名著《伊索寓言》和《发拉利斯书简》,认为远非近代作品所能企及。其实,这意味着他接受了古典主义文学理论。

年轻的斯威夫特第二部作品《一只澡盆的故事》(The Tale of a Tub, 1704)是一部幽默的讽刺作品。作者在前言中说明:“水手们有个习俗:当他们遇到鲸鱼时,就扔出一只空澡盆把它逗引开,免得它严重地伤害船只。”这比喻变成了一种神话:国家之舟遭到霍布斯的“利维坦”(即“鲸鱼”)的威胁,它“玩弄一切宗教手段和政治手段”。于是酝酿产生了这部书作为转移视线的新尝试:在一连串序曲般的讽刺性插话之后,我们便见到了三兄弟的故事。父亲传给他们每人一件衣裳,让他们妥为爱护。而三个儿子,彼得(罗马天主教)、马丁(英国国教)和约翰(不信奉国教者)却吵起架来,他们违背父命,擅自修改衣服,每逢时尚变

化,他们就“在遗嘱中细细搜寻一番”,找出一些条款牵强附会地支持他们所做的修改。斯威夫特后来重读这个故事时惊呼道:“上帝啊!我写那本书时多有才气啊!”的确,这本书奠定了斯威夫特讽刺作品的风格:它们富有幽默感又极其意味深远,以至一些特定的比喻含义(在这本书中即为对英国国教的支持),完全被纳入到一位哲人对更广泛问题的思索中去,对人类的渺小和自欺进行了全面的批判。

此外,斯威夫特还在《布商的信》(The Dra Pier is Letter)中,借一位布商之口,极其猛烈地抨击了政府出卖向爱尔兰铸币的特权一事,以致英国当局最后不得不放弃这一计划。《一个小小的建议》(A Modest Proposal)一文甚至更为尖锐的讽刺。

出版于1726年的《格列佛游记》(Gulliver's Travels)全名为《格列佛船长:世界荒远国家旅行记》是斯威夫特暮年最著名的作品,与笛福的《鲁滨逊漂流记》和约翰·班扬的《天路历程》成为18世纪三部最杰出的小说之一。斯威夫特花了近六年时间写成的这部书,是想通过格列佛在利立普特、布罗丁奈格、勒普塔(飞岛)和慧骃国的奇遇,表达广大人民群众对贵族和资产阶级之间的妥协而产生的各种社会邪恶的抗议,揭示了英国资产阶级在资本原始积累时期的贪婪、掠夺和剥削,反映了英国启蒙主义中激进分裂主义流浪者的主张和心声。小人国、大人国、“雅虎”和“慧骃”的幻想形象被用来作社会现象的讽刺性概括。

《格列佛游记》自1726年出版以来,被译成几十种语言,在世界广为流传,特别是小人国、大人国和“雅虎”的故事,更是流传街头巷尾,妇孺皆知。马克思、拜伦、高尔基和鲁迅都非常推崇斯威夫特的讽刺杰作。鲁迅先生说:“假使现在有一个英国的斯威夫特似的人,做一部《格列佛游记》那样的讽刺小说,说在20世纪到了一个国度看见一群人在烧香拜龙,作法求商,赏鉴

‘胖女’，禁止杀龟；又一群人在正正统统的研究古代舞法，主张男女分途，以及女人的腿应该不许其露出，那么远处，或者将来的人，恐怕大抵要以为这是作者贫嘴薄舌，随意捏造，以挖苦他人不满罢了。”^①

本书是根据《人人丛书》版(The Everyman Libery, 1914 年版)翻译，根据牛津大学出版社有关版本注释、校订。原书每章开始时有一段引言，我将它放在目录里面。此外，为了读者阅读方便，我试编了译名对照表，供读者对照。

斯威夫特用近六年时间写成的书，我用不到一年的业余时间将它翻译完，由于断断续续翻译，加上自己对英国历史文学修养不高，而且又比较仓促，因此没能在文字上进行逐字逐句的推敲，缺点错误在所难免。请读者不吝赐教。在翻译过程中，得到我爱人张红珠的鼎力相助，为我誊清了全部译稿。上海社会科学院图书馆为我提供了不少资料，谨此表示感谢。

王德华

2000 年元月

^① 引自《鲁迅全集》第 5 卷，人民文学出版社，1991 年北京，第 554 页。

格列佛船长 给他的亲戚辛浦生的一封信

要是有人要求你加以说明,我希望你会立即公开承认,由于你三番两次竭力的催促,你终于说服了我同意出版这一部非常凌乱、谬误百出的游记。我曾嘱咐你聘请几位年轻的大学生把稿子整理一下,并润色文字。我的亲戚丹皮尔发表他的《环球航行记》^①时,就是听从我的劝导这样办的。但是我记不起曾授权给你可删去任何章节,更没有同意你任意增添。因此,我要郑重声明:我决不承认你添上去的那些东西,特别是关于流芳百世的已故安妮女王^②陛下的那一段,虽然我敬重她超过我敬重任何其他人。但是,你或者你聘请的那位篡改文章的人应该考虑到我绝对不会在我的“慧骃”主人面前称赞我们这一类动物中的任何一位,因为这是很不礼貌的。同时那一段记叙也是十足的捏造。据我所知,安妮女王在位期间,确曾任用过一位首相执掌

① 丹皮尔(1652~1715)是英国航海家。他的《环球航行记》出版于1697年。

② 安妮女王是在1702~1714年统治英国的女王。

国政；不，不止一位，而是接连两位。第一位是葛多尔芬勋爵^①，第二位是牛津勋爵^②。因此你要我说子虚乌有之事。此外，在关于计划科学院的情况的叙述中，和在我和我的“慧驷”主人的几段谈话中，你不是删去了一些重要的情节，就是篡改了内容，以至连我自己也认不出这是我自己写的文章。此前我曾写信给你，暗示你别这样作，你欣然回信说，你害怕触犯忌讳，说什么当权者非常注意出版界，他们不但会曲解内容，且还可能处罚任何有点像“讽刺”（我想当时你是这样说的）的东西。但是试问，许多年前我在大约 5000 英里以外的外国说过的一些话，跟现在统治着小民的任何“雅虎”又有什么关系呢；何况那时我根本没有想到会有这么一天，更说不上害怕，在他们的统治下过着不幸的生活。当我看到这些“雅虎”坐在“慧驷”拉着的车上，好像“慧驷”是畜类而“雅虎”却是理性动物，难道我就没有理由来发发牢骚吗？老实说，我退休以后住在这儿的主要动机之一就是为了避免看到这种荒谬可厌的现象。

因为我信任你，所以我认为应该对你说这许多话。

其次，我只有埋怨自己太没见识，听信了你和别人的劝告和错误的论证，大悖自己的本意，把我的游记公诸于众。请你想想，当你借口为了公众利益坚持要发表这游记的时候，我不是希望你考虑再三吗？我不是一再说过“雅虎”这种动物是完全不能用教训或者实例来加以教育的；现在这点已经得到了证明。我本来希望能够看到，至少在这一个小岛上，一切弊端和腐化的情况可以消除，但是你看提出警告六个多月以来，我却不知道我的书对人们到底起了多少我所希望达到的效果。起先我还盼望你

① 葛多尔芬勋爵(1645~1712)是 1702~1710 年的英国首相。

② 牛津勋爵(1661~1724)是 1710~1714 年的英国首相。

会给我一封信,让我知道政党的纷争已经偃旗息鼓;法官已成为博学而正直的人;辩护律师已变得诚实、谦虚,而且懂得了一点道理;成堆的法律书籍在斯密斯费尔德^①化作熊熊火焰;年青贵族的教育也旧貌换新颜。医生们被放逐了;女“雅虎”们都具有德行、贞操、忠实和理性;宫廷和大臣们的庭院已经拔除了杂草,并已打扫干净;聪明的、有功劳之臣和有学问的人都受到了奖励;一切堕落文人,不管是写散文的还是写韵文的,都判了罪,只准他们吃纸张充饥,喝墨水解渴。由于你的鼓励,我十分指望这些和其他方面的上千件改革能够实现;因为这些事情的确很可以从我的书里找到教训而得到改革。应该承认改正“雅虎”的一切罪行和过失,假如他们还有道德和智慧的可能,七个月的时间是足够的。但是你一次次来信却总没有使我得到我所期望的答复。它与我的愿望相反,你每星期都让信差给我带来大批的讽喻性的文章、指南、随感、回忆录和续篇,我在这些文件里看到人家非难我不该诽谤国家大臣,糟蹋人性(他们还自信可以这样说),辱骂妇女。我也发现这许多拙文稿的作者意见并非一致;有些人不肯承认游记是我作的,有些人却说许多跟我风马牛不相及的书是我写的。

我还发现你的印刷者如此粗枝大叶,他们把时间都搞乱了,我几次航行和归来的日期都是错误的;年份、月份、日子都不对。听说我的著作出版以后,原稿已经全部毁掉。我也没有留下什么底稿;可是,我还是寄给你一张勘误表,如果还有再版的机会,希望你加以改正。当然我不能固执己见,还是让公正、坦率的读者瞧着办吧。

^① 斯密斯费尔德是伦敦旧城墙外的一个广场,在圣保罗教堂以北约半英里,广场四周书店林立。

我听说有几位海上“雅虎”对我使用的航海术语吹毛求疵，说什么许多地方不恰当，并且说这些术语现在已经不通用了。这可实在没有办法。在我最初的几次航行中，我还很年轻，我接受最老的水手的教导，他们怎么说，我就学着怎么说，但是后来我也发现海上的“雅虎”和陆地上的一样，在用词方面标新立异；陆地上的“雅虎”语言年年都有变化；因此我记得每次回国以后总发现他们的老方言起了变化，而我又听不大懂他们的新方言，我也发现从伦敦来的“雅虎”出于好奇到我家来访问的时候，我们双方都没有办法表达自己的意思使对方了解。

要是你问“雅虎”的责难可有什么地方使我介意，应该说我很理由埋怨他们，他们有人居然认为我的游记是凭空捏造的假话；有的人甚至暗示：“慧骃”和“雅虎”就像乌托邦中的人物一样，是不存在的。

当然我应该承认，关于利立普特、布罗丁赖格（这个词应该这样写，不应该错误地写成布罗丁奈格）和勒普塔的人民，我从来还没有听见说过哪一个“雅虎”敢这样大胆怀疑这些人民和我叙述的关于他们的事实是不是真有其事：因为只要是真理，每个读者都会马上相信。难道我说的关于“慧骃”或者“雅虎”的情形，都是不可能的吗？就拿后者来说，在这个城市里分明就有成千上万的“雅虎”，他们除了说话叽叽喳喳、身上穿着衣服以外，跟他们在“慧骃国”里的同类又有什么区别呢？我写书的目的是为了教他们改邪归正，而并不是想得到他们的赞扬。他们全族对我的一致赞扬对我来说还赶不上我的马厩中养着的那两匹退化的“慧骃”的嘶鸣来得中听；因为，它们虽然退化了，但是我还可以从它们那儿学到一些德行，在它们的德行里没有丝毫罪恶掺杂在内。

难道这些可怜的动物竟认为我会堕落到这步田地，竟需要